

Reseñas

Reseñas

CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducción y cultura. De la Ideología al texto*. Salamanca, 1999. Ediciones Colegios de España, 322 pp.

El acto de traducir, como tal, es considerado un acto de comunicación y, por tanto, se manipula según los intereses de aquel que lo realiza. Lo más deseable sería entonces establecer una norma a la que deban ajustarse las acciones y todo aquello que no la obedezca, que se pueda desechar o incluso sancionar.

En el proceso traductor fijar una norma se vuelve casi imposible ante el cúmulo de teorías, a veces contradictorias, que definen esta reciente disciplina. Traducción lingüística *versus* traducción cultural parece haber sido el enfrentamiento de titanes en el nacimiento de esta disciplina, con el único punto en común de abandonar la idea de equivalencia, de la sustitución de un enunciado de una lengua en otra. Esto ha creado una verdadera revolución que va dando lugar a un corpus teórico que agranda el abismo entre teoría y práctica convirtiendo a la traducción y a los traductores en actores secundarios en los estudios lingüísticos.

Carbonell i Cortés pretende integrar ambas perspectivas puesto que las considera esenciales en la formación de los futuros traductores con el fin de que dicha disciplina de un paso más en su evolución, aprovechando que ya hoy día se rechaza la “esencia de lenguas, estructuras lingüísticas y formas culturales toda vez que se desconfía de la estabilidad de los significados”. A partir de esta postura, se habla actualmente de una nueva visión, de un cambio cultural en los estudios de traducción, al mismo tiempo que existe un interés mayor por las circunstancias de traducción en los estudios de la cultura, y la posible aportación que ofrece esta disciplina a las reflexiones que sobre ella se llevan a cabo actualmente.

En el plan de la obra se aprecia este intento. En la primera parte, *Introducción a la Traductología*, pone en pie el edificio científico de la traducción, recorriendo el proceso evolutivo que ha sufrido esta disciplina en los últimos años.

La segunda parte se dedica al análisis de la metodología de la traducción desde cuatro perspectivas distintas, cuatro prácticas diferentes de realizar el paso de información de una cultura a otra, y examina las posibles transformaciones que experimenta. Así Carbonell i Cortés considera como ejemplares cuatro formas distintas de traducir, que coinciden con cuatro grandes vertientes de la Traductología:

1. *Traducción y Lingüística: aspectos comunicativos de la traducción*. Aplica teorías del uso del lenguaje tanto tradicionales como avanzadas, entre ellas, la pragmática y sociolingüística, la organización del texto o lingüística textual y análisis del discurso, etc.

2. *Traducción y Cultura: la perspectiva antropológica de la traducción.* Analiza las posibilidades que ofrecen la antropología y la etnología, el contraste cultural a la disciplina, como son los trabajos de la etnolingüística -Malinowski y Hymes-, el relativismo lingüístico, o hipótesis Sapir-Whorf, etnolingüística y traducción, y la función en la traducción de la escuela funcionalista alemana.
3. *La traducción como manipulación: semiótica, ideología, apropiación y reescritura.* Estudia las cuestiones ideológicas de la traducción desde el punto de vista semiótico -Semiótica y traducción-, el polisistema de la Escuela de Tel-Aviv, e ideológico, pues como texto, como expresión de conceptos, la traducción es manipulable, hasta llegar al “traductor invisible” o la adaptación al texto.
4. *La desconstrucción de la traducción.* Expone desde el punto de vista de la teoría desconstruccionista, el uso más extremo de la traducción, la traducción poscolonial: traducción como subversión, capaz incluso de crítica histórica y social.

En suma, esta obra resulta necesaria dentro de las disciplinas que ofrece una síntesis de las teorías que se generan en el debate científico. De esta forma, se muestran las distintas y, en ocasiones, contradictorias respuestas al problema planteado donde el especialista y el profano pueden acercarse para comprender el difícil papel de la traducción como intérprete de lenguas y culturas. [MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ].

FERNANDEZ PARILLA, G. y FERIA GARCIA, M. C. (coord.), *Orientalismo, exotismo y traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, 247 pp.

El título plantea los parámetros de análisis en los que han de converger los distintos trabajos que forman parte de este libro, pero focalizando la tarea hermenéutica en la singular comprensión que ha realizado Occidente de lo “oriental” a través de los condicionantes ideológicos que hicieron posible una distorsión en la recepción de las variadas manifestaciones que llegaron de aquel vasto medio geográfico, cronológico e histórico-cultural.

En el sótano de este libro están presentes, obviamente, los escritos del crítico palestino Edward W. Said y en concreto los rompedores análisis desconstruccionistas contenidos en su célebre libro *Orientalism* aparecido en el año 1978, como sus coordinadores señalan en la primera línea de la introducción (p. 13). Con este libro, y otros trabajos posteriores se levantó una gran polvareda por la ingente cantidad de verdades suscitadas a lo largo de sus prietas páginas, donde estructuras ideológicas determinantes como la Universidad y el Estado fueron resueltamente básicas en la ideación de un submundo cultural necesario a nivel político e ideológico.

Esta es la idea que ha intentado suscitar y aunar los 19 trabajos reunidos en este volumen, que aparecen clasificados dentro de tres epígrafes distintos,